

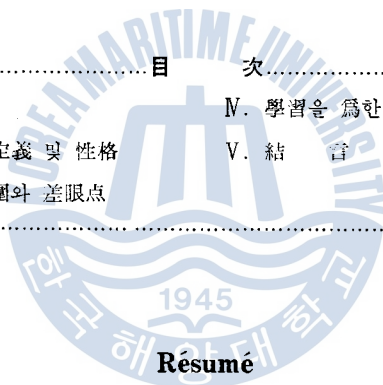
英佛兩語前置詞의 比較 및 學習資料

姜 熙 成

Etudes comparatives sur les prépositions en anglais et en français

Kang, Hee-Seong

目 次	
I. 序 言	IV. 學習을 爲한 資料
II. 前置詞의 定義 및 性格	V. 結 言
III. 比較의 範圍와 差眼點	



L'enseignement du français commence à gagner du terrain en Corée. Cependant, sous l'influence de l'anglais, il arrive souvent que les élèves tombent dans l'anglicisme, et cela se trouve surtout dans l'emploi de la préposition. Pour éviter ces fautes d'anglicisme, nous examinons systématiquement la nature et l'emploi de la préposition dans les deux langues, et nous présentons les exemples de l'usage.

1. 序 言

英語를 母國語로 使用하는 學生들이 佛語를 배울때 밍하는 Anglicisme은 흔히 있는 일이며, 母國語로부터 오는 Interference라고 하겠다. 그러나 韓國學生들이 佛語를 배울때에도 英系 學生들과 같은 실수를 하게 되는것을 佛作文을 指導하면서 흔히 發見하게 되는데 특히 이러한 실수를 前置詞의 用法에서 보게 된다. 國語文法에서 접하지 못하는 品詞를 英語에서 처음 배우게 되고 상당한 期間 英語를 배우다 佛語를 始作 하는데서 오는 현상이라 보고 필자는 本 論文에서 英佛 兩語 前置詞의 基本的 性格을 比較하여 그 差異點을 밝히고 대표적인 用例를 모아 學習資料로 제공하되 영어의 영향에서 벗어날 수 있는 方法을 찾아보려 하였다.

Ⅱ. 前置詞의 定義 및 性格

英佛 兩語에 있어서 前置詞의 性格을 알아보기 전에 우선 前置詞를 각각 어떻게 定義 하는가를 밝혀 보고자 한다.

1. 定 義

Webster's Third International Dictionary는 전치사를 다음과 같이 定義하고 있다:

A linguistic form that combines with a noun, pronoun, or noun equivalent to form a phrase that typically has an adverbial, adjectival, or substantival relation to some other word.

Petit Robert는 또한 다음과 같이 定義한다:

Mot grammatical, invariable, introduisant un complément en marquant le rapport qui unit ce complément au mot complété.

2. 性 格

前置詞는 그 定義에서 말하듯 “A linguistic form” 또는 “Mot grammatical”로서 名詞와 같이 어떠한 뚜렷한 概念을 나타내는 것이 아니라 다른 단어와의 관계 (relation, rapport)를 맺어주는 文法的 役割을 하는 形式語(functional word)¹⁾이다. 概念을 나타낸다 하더라도 넓고 막연하며 극히 一般의인 개념을 드러낼 뿐 文章 밖에서는 독립적 活用가치가 없는 것이라 보기 때문에 mot semi-autonome 이라 부른다²⁾.

본래는 格變化에서 轉化된 많은 전치사가 副詞 또는 實詞의 뜻을 내포하고 있었으나³⁾ 그 뜻을 잃어가는 경향이 점차로 많아진다. chapeau de feutre, de fête, de prix, d'été 등의 “de”는 그 본래의 뜻인 “qui descend de”의 의미를 잃고 다만 두 實詞의 文法的인 關係를 표시하는 것에 그친다⁴⁾. 이 경우 英語에서는 race-horse, hand-brake 등과 같이 단순한 並列(juxtaposition)로 그 意思가 충분히 표시된다. 한편 “Train de Paris”에서 우리는 Paris로부터 오는 열차 또는 Paris로 가는 열차 등 두가지 뜻을 생각할 수 있으니 “de”의 意味가 모호함을 발견한다. 그러므로 전치사는 意味上(sémantique)의 문제보다 構文的(syntaxique)인 면에서 그 중요성을 찾을 수 있다고 본다.

Ⅲ. 比較의 範圍와 着眼点

C. C. Fries는 3代에 걸쳐 各階層의 美國人에 의하여 쓰여진 約 3,000통의 非公式的인 便紙 가운데 前置詞의 使用 頻度를 조사한바 at, by, for, from, in, of, on, to, with의 9個 었다고

1) 齋藤秀三郎, 前置詞用法詳解, 東京, 吾妻書房, 1953, p. 2

2) Guiraud, P., La Grammaire, Paris, (P. U. F. “Que sais-je?” N°788), 1967. p. 41

3) Grevisse, M., Le Bon Usage, Paris, Hatier, 1964, p. 873

4) Guiraud. P., op. cit., p. 42

한다⁵⁾. 그런데 이들 전치사의 用法은 대단히 광범하여 O. E. D에 나타난 意味用法의 細分類를 보면 at-39, fom-15, by-39, for-31, in-40, of-63, on-29, to-33, with-40 이다. 이들 전치사를 모두 英佛兩語의 意味用法을 하나 하나 비교하여 가며 分析한다는 것은 實로 龐大한 작업일 뿐 아니라 어떤면에서 無謀한 일이라 할 것이다. 그러므로 필자는 모든 전치사의 비교 과정에서 야기될 수 있는 중요한 몇가지 착안점만을 논하여 보려 한다.

英語에서 in, to, of, from은 context에 관계 없이 그 用法이 分明히 區分되어 4가지의 용법을 혼돈할 여지가 없으나 佛語에서 가장 많이 사용되는 à, de의 경우에는 動詞의 性格에 따라 運動(mouvement), 靜止(repos), 所屬(appartenance), 또는 根源(provenance)의 관계가 달라진다.

예를 들면,

I am *in* the garden. : Je suis *au* jardin.

I go *to* the garden. : Je vais *au* jardin.

I received a letter *from* your uncle. : J'ai reçu une lettre *de* votre oncle.

I received the letter *of* your uncle. : J'ai reçu la lettre *de* votre oncle.

위의 경우 英語에서는 4개의 문장에 각각 다른 4개의 전치사를 사용하는데 불어에는 2개 밖에 없다. 즉 佛語에서는 Contexte에 의하여 전치사의 의미가 달라진다.

다음에 위의 경우와 유형이 다른 또 하나의 문제를 살펴보자.

We were shown through the new buildings *on* the old site. : On nous a fait visiter les nouveaux bâtiments *qui* se trouvent *sur* l'ancien emplacement.

위의 對譯文에서 우리는 첫째 構文上의 差異點에 유의한다. 英語의 passive를 佛語는 factitif⁶⁾로 표현 하였다. 그러나 佛語에서는 passive를 使用하는 예가 드물기 때문에 自然스럽게 보일뿐 論難의 여지가 없으나 그 표현法에 더욱 관심이 쏠린다. 즉 영어는 우리가 영화의 한장면을 보는 것과 같이 動的이다. shown과 through 두 단어에서 우리는 그 문장을 통하여 소개되는 사람들 (We)이 案内人에 의하여 새 건물들 사이를 이리 저리 통과하는 것을 보는듯 느껴지는 반면 불어에는 동작이 없고 사실을 전체적으로 判斷하고 매듭 짓는 것을 본다. 즉 불어는 회화(image) 적이라기 보다 다분히 관념(idée) 적이며 繼續되는 動作의 進行보다는 行動의 結果에 더 관심이 있다. 또한 영어는 구체적(concret)인데 반하여 불어는 抽象的(abstrait)이다.

다음은 전치사 on을 관찰하여 보자. 영어에서의 on은 이 문장에서 혼돈을 일으킬 여지가 없이 명확하다. 그러나 불어에서는 전치사만으로는 의미가 약하며 관계사(relative)의 도움을 받아 전치사의 뜻을 명확하게 한다. 다른 예를 하나 들면,

The book *on* the shelf, not the one *on* the table. : Le livre *qui* est *sur* le rayon, pas celui *qui* est *sur* la table.

佛語에서는 전치사가 운동에 관계되는가 또는 정지에 관계 되는가는 동사에 의하여 결정되며

5) 大塚高信, 新英文法辞典, 東京, 三省堂, 昭和 37,, p.736

6) Darbeinet, J., Pensée et structure, New York, Scribner's, 1969. p.155

전치사의 성격에서 말한 바와 같이 構文的(syntaxique) 관계가 많다는 것을 본다.

그런데 관계사의 도움없이 전치사 sur 만을 사용 하여도,

On nous a fait visiter les nouveaux bâtiments sur l'ancien emplacement.

이라는 문장으로 번역된다. visiter라는 動詞가 移動動詞(verbe de transfert)가 아니라는 점에서 sur를 정지(repos)의 범주(catégorie) 안에 固定시킬 수 있기 때문에 文法的으로 과오없는 문장이라 보겠으나 험잡을 수 없는 完全한 構文이라 볼 수는 없다. 왜냐 하면 明確(clarté)과 分析的(analytique) 경향을 특징으로 하는 불어는 그 문장에 나오는 방문객 (We)이 그곳을 방문하기 전에 이미 새 建物들이 그 자리에 建築되어 있었던 것을 明白히 하려고 하기 때문이다. 다른 예를 들면,

I showed him the books *in* my study.

라는 문장은 내가 나의 서재에 있는 책들을 그에게 보였는지, 나의 서재에서 그에게 책들을 보여 주었는지 판단하기가 곤란 하다. 이런 경우 불어는 다음과 같은 표현으로 모호성(ambiguïté)을 피해야 한다.

Je lui ai montré les livres qui sont dans mon bureau.

C'est dans mon bureau que je lui ai montré les livres.

英佛語가 公用語인 Canada에서는 모든 公用文書가 bilingue로 되어 있는데 特히 公共建物의 안내판이나 광고문등에서 흥미있는 문구들을 흔히 발견하게 된다. 그중 전치사의 용법에 관계되는 몇가지 예를 모아 관찰하여 보기로 한다. 대형 여객선의 비상시 救命艇으로 通하는 出口에 “TO LIFE BOAT” “EVACUATION”이라 써는 것을 본다. 여기에서 우리는 본능적으로 운동(mouvement)을 표시하는 영어와, 추상적인 어휘에, 즉 관념(idée)에 집착하는 佛語의 特性을 보게 된다.

Métro의 出口가 여럿인 경우 방향 표시판에 “Vers le boulevard Ste Catherine” 또는 “Au boulevard Ste Catherine”라고 표기하지 않고 “Côté Ste Catherine”라고 되어있다. 전치사 à나 de 만으로는 mouvement을 표시할 수 없으며 다만 動詞만이 그 관계를 명확히 한다는 것을 우리는 이미 보아서 안다. 위의 예들에서 영어의 動態的인 측면과 불어의 靜態的(statique) 측면을 판단할 수 있다.

여직까지 보아온 몇가지 着眼点들은 英佛 前置詞 比較研究에 있어서 氷山의 一角에 지나지 않는다고 하겠으나 注意깊은 觀察力을 가지고 科學的인 方法으로 주제를 分析하려 노력 하였으며 이러한 착안점에 의하여 수집하고 정리한 英佛 兩語의 前置詞 用法 比較資料를 學習의 參考를 위하여 다음에 소개한다.

IV. 學習을 위한 資料

이 資料는 英佛辭典이 해답하여 주지 않는 問題들의 難点도 해결하여 줄수 있다고 믿는바 사전에는 모든 用例를 실을만한 지면이 허락되어 있지 않기 때문이다. 무엇보다 중요한 점은 사

전에서 완전한 해답을 구하는 것 보다 그것을 이용하는 방법을 터득하는 일이다. 다시 말하면 *contexte*에 따라 *équivalent*⁷⁾을 구하는 일이다. 그러므로 이 資料도 이용자가 *pattern*을 암기하듯 무조건 외우는 것 보다 전치사의 성격과 본 논문에서 다룬 몇가지 着眼點들을 염두에 두고 하나 하나 주의깊게 검토하고 이해하여 나간다면 언어학적인 수련을 쌓을 수 있는 기회를 갖게 될 것이다.

言語學習을 위하여는 많은 理論이 있으나 크게 나누어 *Cognitive theories*와 *Associative theories*라고 보겠다. 전자는 學習을 洞察(*Insight*), 理解(*Interpretation*), 문제의 解決(*Solving our problem*)에 의하여 이루어진다고 하며⁸⁾ 후자는 *Error*와 *Trial*에 의하여 배우게 된다고 주장 하는데 결국 *Method of understanding*은 *Cognitive theory*에 일치하며 *Pattern practice*는 *Associative theory*에 일치 한다고 본다. 그런데 *Pattern practice*는 연령이 낮은층에 효과적이며 推理와 理解力이 강한 성인층에게는 *Cognitive theory*가 적합할 것으로 보며⁹⁾ 이 資料도 성인층에 유용하리라 믿는다.

끝으로 資料의 수집¹⁰⁾은 필자의 개인적인 연구를 목적으로 이루어진 것이며 출판을 목적으로 한 것이 아님을 덧붙여 둔다.

資 料

I BY

1—à

That sells <i>by</i> the pound.	Cela se vend <i>à</i> la livre.
One <i>by</i> one	Un <i>à</i> un
<i>By</i> my watch	<i>A</i> ma montre
Step <i>by</i> step	Pas <i>à</i> pas
Made <i>by</i> hand	Fait <i>à</i> la main
<i>By</i> what I see……	<i>A</i> ce que je vois……
Side <i>by</i> side	Côte <i>à</i> côte
<i>By</i> the faint light of the lamp	<i>A</i> la lueur de la lampe
<i>By</i> the sea	<i>Au</i> bord de la mer
I play <i>by</i> ear.	Je joue <i>à</i> l'oreille.

2—avant

Send it *by* to-morrow. Envoyez-le *avant* demain.

3—avec

By your leave *Avec* votre permission

4—de

He is loved *by* his children. Il est aimé *de* (par) ses enfants.

7) 拙稿, 翻譯에 있어서의 理論과 實際, 韓國海洋大學 論文集 第9輯, 1974, 209-218

8) Mackey, Language Teaching Analysis, London, Longmans, 1966, p.125

9) 田相範, 外國語 學習의 心理學的 背景, 영어 영문학, 32호, 1969, pp.1~21

10) 參考文獻 5, 6, 7, 8 가운데에서 筆者 임의로 拔萃하였다.

He is taller than her <i>by</i> 2 inches.	Il est plus grand qu'elle <i>de</i> deux pouces.
A book <i>by</i> Charles Morgan	Un livre <i>de</i> Charles Morgan
I know him <i>by</i> sight (by name).	Je le connais <i>de</i> vue (<i>de</i> nom).
<i>By</i> day	<i>De</i> jour
He is <i>by</i> far the best student in the class.	Il est <i>de</i> beaucoup le meilleur étudiant de la classe.

5—en

We learn <i>by</i> practicing.	On apprend <i>en</i> pratiquant.
<i>By</i> street car, <i>by</i> car, <i>by</i> bus, <i>by</i> train	<i>En</i> tramway, <i>en</i> auto, <i>en</i> autobus, <i>en</i> train

6—par

She took me <i>by</i> the hand.	Elle m'a pris <i>par</i> la main.
<i>By</i> chance	<i>Par</i> hasard
<i>By</i> mistake	<i>Par</i> erreur
I learned the poem <i>by</i> heart.	J'ai appris le poème <i>par</i> coeur.
I travelled <i>by</i> land, <i>by</i> sea, <i>by</i> rail.	J'ai voyagé <i>par</i> terre, <i>par</i> mer, <i>par</i> (le) chemin de fer.
He was knocked <i>by</i> a car.	Il a été renversé <i>par</i> une auto.

7—près de

He was <i>by</i> the door.	Il était <i>près de</i> la porte.
----------------------------	-----------------------------------

8—sur

Don't judge <i>by</i> appearances.	Ne jugez pas <i>sur</i> (d'après) les apparences.
A box six inches <i>by</i> eight	Une boîte de six pouces sur huit
Set your watch <i>by</i> mine.	Réglez votre montre <i>sur</i> la mienne.
9— <i>I</i> was walking <i>by</i> myself.	Je marchais seul.
We were all <i>by</i> ourselves.	Nous étions tout seuls.

II FOR**1—à**

To translate word <i>for</i> word	Traduire mot <i>à</i> mot
You can see <i>for</i> twelve miles around.	On peut voir <i>à</i> douze milles à la ronde.
To cry <i>for</i> help	Crier <i>au</i> secours
Sold <i>for</i> a high price	Vendu <i>à</i> un prix élevé

2—comme

What do you think of that <i>for</i> a hat?	Que pensez-vous de ça <i>comme</i> chapeau?
He was sold <i>for</i> a slave.	Il a été vendu <i>comme</i> esclave.

3—contre

To exchange one thing for another	Echanger une chose <i>contre</i> une autre.
-----------------------------------	---

4—de

He Jumped <i>for</i> joy.	Il a sauté <i>de</i> joie.
I thank you <i>for</i> your kindness.	Je vous remercie <i>de</i> votre bonté.
She has a passion <i>for</i> flowers.	Elle a la passion <i>des</i> fleurs.
He wept <i>for</i> shame.	Il a pleuré <i>de</i> honte.
Request <i>for</i> money	Demande <i>d'</i> argent

5—depuis

He has been in Paris <i>for</i> two years.	Il est à Paris <i>depuis</i> deux ans.
He had been in Paris <i>for</i> two years when he left for Toronto.	
Il était à Paris <i>depuis</i> deux ans quand il est parti pour Toronto.	

6—par

<i>For</i> example	<i>Par</i> exemple
<i>For</i> pity's sake	<i>Par</i> pitié
See <i>for</i> yourself	Voyez <i>par</i> vous-même
Famous <i>for</i> ……	Célèbre <i>par</i> ……

7—pendant

He was in Paris <i>for</i> five years.	Il a été à Paris (pendant) 5 ans.
--	-----------------------------------

8—pour

I am in Paris <i>for</i> two months.	Je suis à Paris <i>pour</i> deux mois.
I am leaving <i>for</i> Montreal.	Je <i>pars</i> pour Montréal.
<i>For</i> the first time	<i>Pour</i> la première fois
He wants her <i>for</i> his wife.	Il la veut <i>pour</i> femme.
He married her <i>for</i> her money.	Il l'a épousée <i>pour</i> son argent.
The trains <i>for</i> Boston	Les trains <i>pour</i> Boston
This box is <i>for</i> you.	Cette boîte est pour vous.
This is your homework <i>for</i> tomorrow.	Voici votre devoir <i>pour</i> demain.
I will speak <i>for</i> you.	Je parlerai <i>pour</i> vous.
<i>For</i> ever.	<i>Pour</i> toujours
9— He sent <i>for</i> the doctor.	Il a envoyé chercher le médecin.
I am going to pay <i>for</i> the dinner.	Je vais payer le dîner.
I sold my watch for twenty dollars.	J'ai vendu ma montre vingt dollars.
He asked <i>for</i> my pen.	Il m'a demandé mon stylo.

III IN

1—à

<i>In</i> the month of May	<i>Au</i> mois de mai
<i>In</i> the king's name	<i>Au</i> nom du roi
<i>In</i> my opinion	<i>A</i> mon avis
With his hat <i>in</i> his hand	Le chapéu <i>à</i> la main
<i>In</i> the highest degree	<i>Au</i> plus haut degré
Each <i>in</i> his way	Chacun <i>à</i> sa manière

<i>In</i> time	<i>A</i> temps
Landscapes <i>in</i> oil	Paysages à l'huile
Sitting <i>in</i> the light of the lamp	Assis à la lumière de la lampe
Sitting <i>in</i> a window	Assis à une fenêtre
Slow <i>in</i> ……	Lent à……
<i>In</i> your place	<i>A</i> votre place
Wounded <i>in</i> the shoulder	Blessé à l'épaule
<i>In</i> the future	<i>A</i> l'avenir
<i>In</i> the eyes of the people	<i>Aux</i> yeux des gens
The sun sets <i>in</i> the west.	Le soleil se couche à l'ouest.
<i>In</i> despair	<i>Au</i> désespoir
To write <i>in</i> ink	Ecrire à l'encre
<i>In</i> the French manner	<i>A</i> la française
2—avec	
You will succeed <i>in</i> time.	Vous réussirez <i>avec</i> le temps.
3—chez	
<i>In</i> human beings	<i>Chez</i> les êtres humains
<i>In</i> animals	<i>Chez</i> les animaux
<i>In</i> one's house	<i>Chez</i> soi
4—dans	
<i>In</i> my garden	<i>Dans</i> mon jardin
To be <i>in</i> the motor business	Entrer <i>dans</i> les autos
<i>In</i> a week's time	<i>Dans</i> l'espace d'une semaine
He will be there <i>in</i> three hours.	Il sera ici <i>dans</i> trois heures
5—de	
<i>In</i> different ways	<i>De</i> différentes manières
At three <i>in</i> the afternoon	A trois heures <i>de</i> l'après-midi
The best <i>in</i> town	Le meilleur <i>de</i> la ville
Ten feet <i>in</i> height	Dix pieds <i>de</i> haut
Blind <i>in</i> one eye	Aveugle <i>d'</i> un oeil
Dressed <i>in</i> white	Habillé <i>de</i> blanc
<i>In</i> a gentle voice	<i>D'</i> une voix douce
Packed <i>in</i> dozens	En paquets <i>de</i> douze
The streets <i>in</i> Paris	Les rues <i>de</i> Paris
Never <i>in</i> my life	Jamais <i>de</i> ma vie
6—depuis	
I haven't heard from him <i>in</i> years.	Je n'ai pas eu de ses nouvelles <i>depuis</i> des années.
7—en	
To do something <i>in</i> three hours.	Faire quelque chose <i>en</i> trois heures.

<i>In</i> his honor	<i>En</i> son honneur
<i>In</i> January	<i>En</i> janvier
<i>In</i> uniform	<i>En</i> uniforme
<i>In</i> good health	<i>En</i> bonne santé
<i>In</i> itself	<i>En</i> soi
<i>In</i> theory	<i>En</i> théorie
<i>In</i> a white apron	<i>En</i> tablier blanc
<i>In</i> those days	<i>En</i> ce temps-là
<i>In</i> tears	<i>En</i> larmes
<i>In</i> rags	<i>En</i> haillons
<i>In</i> full dress	<i>En</i> grande tenue (hommes)
	<i>En</i> grande toilette (femmes)
<i>In</i> the opposite direction	<i>En</i> sens inverse
8—par	
To walk <i>in</i> groups	Se promener <i>par</i> groupes
<i>In</i> a high wind	<i>Par</i> un grand vent
<i>In</i> all weathers	<i>Par</i> tous les temps
A giant <i>in</i> height	Un géant <i>par</i> la taille
<i>In</i> writing	<i>Par</i> écrit
<i>In</i> alphabetical order	<i>Par</i> ordre alphabétique
To die <i>in</i> hundreds	Mourir <i>par</i> centaines
<i>In</i> places	<i>Par</i> endroits
Equation true <i>in</i> itself	Equation vraie <i>par</i> elle-même
9—pendant	
<i>In</i> daytime	<i>Pendant</i> le jour
10—selon	
<i>In</i> all probability	<i>Selon</i> toute probabilité
11—sous	
<i>In</i> the rain	<i>Sous</i> la pluie
<i>In</i> the press	<i>Sous</i> presse
<i>In</i> the reign of Queen Victoria	<i>Sous</i> le règne de de la reine Victoria
To pass over something <i>in</i> silence	Passer quelque chose <i>sous</i> silence

IV ON

1—à

Hanging <i>on</i> the wall	Suspendu <i>au</i> mur
<i>On</i> his departure	<i>A</i> son départ
<i>On</i> his arrival	<i>A</i> son arrivée
<i>On</i> the program	<i>Au</i> programme
<i>On</i> page four	<i>A</i> la page quatre

<i>On</i> the contrary	<i>Au</i> contraire
<i>On</i> condition that……	<i>A</i> condition que……
<i>On</i> two conditions	<i>A</i> deux conditions
He played tricks <i>on</i> his brother.	Il a joué des tours <i>à</i> son frère
<i>On</i> foot	<i>A</i> pied
<i>On</i> the right (left)	<i>A</i> droite (gauche)
<i>On</i> that occasion	<i>A</i> cette occasion
Bent <i>on</i> learning French	Résolu <i>à</i> apprendre le français
2—dans	
I met him <i>on</i> the street.	Je l'ai rencontré <i>dans</i> la rue.
<i>On</i> the train	<i>Dans</i> le train
3—de	
He lives <i>on</i> vegetables.	Il vit <i>de</i> légumes.
That depends <i>on</i> him.	Cela dépend <i>de</i> lui.
<i>On</i> the other side of the street.	<i>De</i> l'autre côté de la rue
<i>On</i> the advice of the doctor	<i>De</i> l'avis du médecin
To live <i>on</i> one's income	Vivre <i>de</i> ses revenus
To live <i>on</i> bread and water	Vivre <i>de</i> pain et <i>d'eau</i>
4—en	
<i>On</i> an average	<i>En</i> moyenne
<i>On</i> sale	<i>En</i> vente
<i>On</i> tour	<i>En</i> tournée
<i>On</i> fire	<i>En</i> feu
<i>On</i> a journey	<i>En</i> voyage
<i>On</i> our way to……	<i>En</i> route pour……
<i>On</i> vacation	<i>En</i> vacances
<i>On</i> an errand	<i>En</i> commission
5—par	
<i>On</i> a fine night	<i>Par</i> une belle nuit
6—pour	
Many people spend more money <i>on</i> clothes than <i>on</i> food.	
Bien des gens dépensent plus d'argent <i>pour</i> leur habillement que <i>pour</i> leur nourriture.	
7—sous	
<i>On</i> penalty of death	<i>Sous</i> peine de mort
8—sur	
He is <i>on</i> the deck.	Il est <i>sur</i> le pont.
9—de	
To live <i>on</i> someone	Vivre aux crochets <i>de</i> quelqu'un
He is <i>on</i> the committee.	Il est membre <i>du</i> comité
He is <i>on</i> the staff.	Il fait partie <i>du</i> personnel.

On (adverbe): The picture is still *on*. Le film est encore à l'affiche.

V TO

1—à

It's too long <i>to</i> do.	C'est trop long <i>à</i> faire.
Wet <i>to</i> the skin	Trempé <i>aux</i> os (jusqu'aux os)
Elbow <i>to</i> elbow	Coude <i>à</i> coude
A man <i>to</i> know	Un homme <i>à</i> connaître
It's easy <i>to</i> understand	C'est facile <i>à</i> comprendre
They go <i>to</i> church.	Ils vont <i>à</i> l'église.
He came <i>to</i> Canada.	Il est venu <i>au</i> Canada.
<i>To</i> the right (left)	<i>A</i> droite (gauche)
<i>To</i> a high degree	<i>A</i> un haut degré
Feet <i>to</i> the fire place.....	Les pieds <i>au</i> foyer.....
To fight man <i>to</i> man	Se battre homme <i>à</i> homme
To sentence someone <i>to</i> death	Condamner quelqu'un <i>à</i> mort
<i>To</i> my despair	<i>A</i> mon grand désespoir
<i>To</i> the general surprise	<i>A</i> la surprise de tous (générale)
Superior <i>to</i>	Supérieur <i>à</i>
Three is <i>to</i> six as six is <i>to</i> twelve.	Trois est <i>à</i> six ce que six est <i>à</i> douze.
Three goals <i>to</i> nothing	Trois buts <i>à</i> zéro
Thirteen <i>to</i> the dozen	Treize <i>à</i> la douzaine
To drink <i>to</i> someone	Boire <i>à</i> la santé de quelqu'un
Ready <i>to</i> listen	Prêt <i>à</i> écouter
Good <i>to</i> eat	Bon <i>à</i> manger
<i>To</i> look at her one would not imagine.....	<i>A</i> la voir on ne s'imaginerait pas que.....
I have a letter <i>to</i> write.	J'ai une lettre <i>à</i> écrire.
I have much <i>to</i> do.	J'ai beaucoup <i>à</i> faire.
He is not a man <i>to</i> forget his friends.	Il n'est pas homme <i>à</i> oublier ses amis.
He was the first <i>to</i> complain.	Il a été le premier <i>à</i> se plaindre.
House <i>to</i> let	Maison <i>à</i> louer
Air-lines <i>to</i> Europe	Lignes aériennes <i>à</i> destination de l'Europe

2—auprès de

She returned home <i>to</i> her family.	Elle est rentrée <i>auprès de</i> sa famille.
Ambassador <i>to</i> the Queen of England.	Ambassadeur <i>auprès de</i> la reine d'Angleterre.
That's nothing <i>to</i> what I have seen.	Ce n'est rien <i>auprès de</i> (à côté de) ce que j'ai vu.

3—chez

I went <i>to</i> the grocer's.	Je suis allé <i>chez</i> l'épicier.
I went <i>to</i> Paquet's.	Je suis allé <i>chez</i> Paquet.

4—de

Glad <i>to</i> see you	Heureux <i>de</i> vous voir
The key <i>to</i> success	La clé <i>du</i> succès
The road <i>to</i> Montreal	La route <i>de</i> Montréal
The road <i>to</i> ruin	Le chemin <i>de</i> la ruine
In proportion <i>to</i> ……	En proportion <i>de</i> ……
It's easy <i>to</i> do it.	Il est facile <i>de</i> faire cela.

5—en

From town <i>to</i> town	De ville <i>en</i> ville
He went <i>to</i> France.	Il est allé <i>en</i> France.
To put poetry <i>to</i> music	Mettre des vers <i>en</i> musique
To go <i>to</i> ruin	Tomber <i>en</i> ruine
To put <i>to</i> flight	Mettre <i>en</i> fuite

6—jusqu'à

<i>To</i> this day	<i>Jusqu'à</i> ce jour
To count up <i>to</i> ten	Compter <i>jusqu'à</i> dix

7—pour

It's easy <i>to</i> him.	C'est facile <i>pour</i> lui
She is good <i>to</i> him.	Elle est bonne <i>pour</i> lui.
To take someone <i>to</i> wife	Prendre quelqu'un <i>pour</i> femme
I am too old <i>to</i> learn easily.	Je suis trop vieux <i>pour</i> apprendre facilement.
What a queer chap <i>to</i> be a mayor!	Quel drôle d'homme <i>pour</i> un maire!
Too hot <i>to</i> drink	Trop chaud <i>pour</i> qu'on puisse le boire

8—sous

To write <i>to</i> someone's dictation.	Ecrire <i>sous</i> la dictée de quelqu'un
---	---

9—sur

Made <i>to</i> measure	Fait <i>sur</i> mesure
Made <i>to</i> order	Fait <i>sur</i> commande
To sing something <i>to</i> the tune of……	Chanter quelque chose <i>sur</i> l'air de……
To sing a song <i>to</i> a fine melody	Chanter une chanson <i>sur</i> une belle mélodie

Ⅵ WITH**1—à**

He was received <i>with</i> open arms.	On l'a reçu <i>à</i> bras ouverts.
<i>With</i> few exceptions	A part peu d'exceptions
A man <i>with</i> brown eyes	Un homme <i>aux</i> yeux bruns
To work <i>with</i> a pick and shovel	Travailler <i>au</i> pic et à la pelle

2—auprès de

To find credit <i>with</i> someone.	Trouver crédit <i>auprès de</i> quelqu'un
-------------------------------------	---

3—avec

Come <i>with</i> me.	Viens <i>avec</i> moi.
4—chez	
It's a habit <i>with</i> me.	C'est une habitude <i>chez</i> moi.
He lives <i>with</i> us.	Il habite <i>chez</i> nous.
<i>With</i> Keats	<i>Chez</i> Keats
5—contre	
He was furious <i>with</i> me.	Il était furieux <i>contre</i> moi.
He is angry <i>with</i> her.	Il est fâché <i>contre</i> elle.
To fight <i>with</i> someone	Combattre <i>contre</i> quelqu'un
6—de	
Covered <i>with</i> snow	Couvert <i>de</i> neige
Tired <i>with</i> working	Fatigué <i>de</i> travailler
To tremble <i>with</i> rage	Trembler <i>de</i> rage
<i>With</i> all his might	<i>De</i> toutes ses forces
To turn red <i>with</i> anger	Rougir <i>de</i> colère
Pleased <i>with</i> her	Content <i>d'</i> elle
He is sick <i>with</i> cancer.	Il est malade <i>du</i> cancer.
7—en	
<i>With</i> a jacket on	<i>En</i> veston
He rests <i>with</i> God.	Il repose <i>en</i> Dieu.
8—	
He was speaking <i>with</i> his hat on his head.	
Il parlait le chapeau sur la tête.	


V. 結 言

前置詞의 數는 많지 않으나 그 사용 범위가 광범하여 研究分野도 넓다는 것은 주지하는 바이나 몇가지 영어의 전치사를 선정하여 불어와의 차이점을 여러 각도에서 다루어 보았고 두 言語의 特性에 대한 理解를 바탕으로 전치사의 성격을 확실히 파악함으로써 영어를 배우고 나서 불어에 접근하는 學生들이 불어에서 범하게 되는 anglicisme을 피할수 있으리라 믿는다.

學習資料는 佛語教師와 學生들에게 모두 유용하리라 본다. 語學은 言語를 대상으로 하느니 만큼 研究 對象 및 資料는 책속에뿐 아니라 우리의 日常生活 주변에 산재해 있다고 보며 語學을 공부하는 사람에게 중요한 것은 무엇보다도 주의 깊고 꾸준한 관찰력이라 믿기 때문에 本論文을 매듭지으며 부족한 감이 없지 않으나 앞으로의 研究에 補填의 希望을 거는 바이다.

參 考 文 獻

- 1) Guiraud, P., La Grammaire, Paris, (P. U. F, "Que sais-je ?" N°788), 1967
- 2) Grevisse, M., Le Bon Usage, Paris, Hatier, 1964
- 3) Darbelnet, J., Pensée et Structure, New York, Scribner's 1969
- 4) Mackey, F. W., Language Teaching Analysis, London, Longmans, 1966
- 5) Whitmarsh, W. F. H., Cours Supérieur, London, Longmans, 1963
- 6) Whitmarsh, W. F. H., Advanced French, London, Longmans, 1963
- 7) Helbling, R. E., Le Language de la France, New York, Holt, 1961
- 8) St. John, H. B., Current French, Toronto, Copp clark, 1967
- 9) 姜熙成, 번역에 있어서의 이론과 실제, 韓國海洋大學 論文集, 第9輯, 1974
- 10) 田相範, 외국어 학습의 심리학적 배경, 영어 영문학, 32호, 1969
- 11) 齋藤秀三郎, 前置詞用法 詳解, 東京吾妻書房, 1953
- 12) 大塚高信, 新英文法辭典, 東京, 三省堂, 昭和37

- 
1. Petit Robert, Paris, S. N. L., 1967.
 2. Webster's Third International Dictionary. 1945
 3. Dictionnaire Moderne français-anglais, Paris, Larousse, 1960.
 4. Harraps' Standard French and English Dictionary, Part One, London, Harrap, 1962.